



Číslo z registra zmlúv Ú PSK: 783/2018/DINTERREG

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Článok I.

Zmluvné strany

POSKYTOVATEĽ:

Názov: emowa s.r.o.

Adresa: Dilongova 5838/14, 08001 Prešov, Slovenská republika

IČO: 51470471

DIČ: 2120728555

Finančná inštitúcia: Fio banka, a.s., pobočka zahraničnej banky

IBAN: SK6683300000002801424283

SWIFT/BIC: FIOZSKBAXXX

a

OBJEDNÁVATEĽ:

Prešovský samosprávny kraj

zastúpený PaedDr. Milanom Majerským. PhD.

Adresa: Nám. Mieru 2, 080 01 Prešov

IČO: 37870475

DIČ: 2021626332

Finančná inštitúcia: Štátna pokladňa

IBAN: SK54 8180 0000 0070 0051 9082

SK37 8180 0000 0070 0025 3026

(ďalej len „zmluvné strany“)

Článok II.

Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy poskytovať pre objednávateľa nasledovné služby: Prekladateľské a tlmočnické služby zo SK do PL jazyka a z PL do SK jazyka. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi za tieto služby zaplatiť cenu špecifikovanú v čl. III tejto zmluvy.
2. Predmetné služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v rámci potrieb v zmysle aktuálnych požiadaviek zo strany PSK, vrátane požiadaviek vyplývajúcich z implementácie projektov Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko – Slovensko 2014 – 2020 v dohodnutom rozsahu a termíne.
3. Objednávateľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad a potrebných dokumentov na základe požiadaviek poskytovateľa.

4. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby či iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov/textov.

Článok III.

Cena a platobné podmienky

1. Maximálna cena predmetu zmluvy za celú dobu plnenia vo výške 13 870,- € vrátane DPH (slovom: trinásťtisícosemstosedesiateur) bola zmluvnými stranami dohodnutá v zmysle prieskumu trhu zo dňa 3.8.2018 Poskytovateľ nie je platcom DPH. Mernou jednotkou je 1 normostrana /1 normohodina v zmysle § 3 Štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb Slovenskej asociácie prekladateľov a tlmočníkov. Jednotka platby je : 1 normostrana = 14,- €, 1 normohodina 37,- €. Cena tlmočnických služieb je pevne stanovená na poskytovanie tlmočnických služieb v sídle objednávateľa a rovnako aj mimo sídla objednávateľa, bez zohľadnenia ostatných výdavkov spojených s poskytovaním služieb mimo sídla objednávateľa.
2. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. Poskytovateľ vystaví objednávateľovi faktúry po odovzdaní jednotlivej dokumentácie. Pri menšom rozsahu sa faktúra vystaví kumulatívne za jeden mesiac. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (preberací protokol, resp. potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby).
3. V rámci poskytovania tlmočnických služieb je ustanovené, že služba bude objednávaná v štvorhodinových blokoch. Minimálny rozsah fakturovaného tlmočenia je jeden štvorhodinový blok.
4. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými dokladmi. Poskytovateľ je povinný uvádzať každú položku vo faktúre jednotlivo. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
5. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná suma odpíše z účtu objednávateľa.
6. Každá faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
7. Objednávateľ je oprávnený namietat vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
8. V prípade, že faktúra nebude obsahovať zákonné náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok IV.

Miesto a čas plnenia

1. Pri prekladateľských a tlmočnických službách je miestom plnenia (odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa) sídlo objednávateľa, alebo miesto podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán v závislosti na okolnosti jednotlivých prípadov na základe písomnej požiadavky zaslanej na e-mailovú adresu poskytovateľa.
Kontaktná osoba: vecne príslušný pracovník daného odboru ÚPSK.

2. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi v elektronickej podobe (e-mailom, vo formáte word, excel), ak nie je zmluvnými stranami dohodnuté inak. V opačnom prípade bude forma odovzdania prekladu a počet exemplárov špecifikovaná objednávateľom (v tlačenej výťažku, prípadne na nosiči- USB kľúč, CD).
3. Obdobie poskytovania služieb do 30.6.2019.

Článok V.

Reklamácie

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby špecifikované v čl. I. podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (väd).

Článok VI.

Spoločné ustanovenia

1. Poskytovateľ je povinný pri vykonávaní predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Objednávateľ zverejní túto zmluvu na svojej webovej stránke.
3. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana s uvedením odôvodnenia, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho omeškanie sa s plnením predmetu zmluvy alebo jej časti alebo neplnenia predmetu zmluvy alebo jej časti o viac ako 10 dní. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
5. Dodávateľ strpí výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku medzi príslušným riadiacim orgánom a verejným obstarávateľom/ konečným prijímateľom pomoci a oprávneným osobám poskytne všetku potrebnú súčinnosť.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.

2. Túto zmluvu je možné meniť len formou písomných dodatkov po dohode oboch zmluvných strán. Dodatky sa po podpise oboma zmluvnými stranami stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 30.6.2019.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah sa spravuje zákonom č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník a zákonom NR SR č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že obsah tejto zmluvy je prejavom ich slobodnej vôle, že nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok, prečítali si ju, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.
5. Zmluva bola vyhotovená v 4 exemplároch.

V Prešove dňa: 27.8.2018

V Prešove dňa: 27.8.2018

.....
PaedDr. Milan Majerský PhD., v.r.

.....
Jakub Zápotoka, v.r.

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

Zmluva bola zverejnená dňa: 30.8.2018

Zmluva nadobudla účinnosť dňa: 31.8.2018